

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech więc JAHWE będzie sędzią i rozsądzi między mną a tobą, niech zobaczy i ujmie się w mej sprawie, i słusznie (wyrwie) mnie z twojej ręki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, niech JAHWE będzie sędzią i rozsądzi między mną a tobą! Niech sam przyjrzy się i ujmie się w mej sprawie, i zgodnie ze słusnością wyrwie mnie z twej ręki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kiedy Dawid przestał mówić te słowa do Saula, Saul zawołał: Czy to jest twój głos, synu mój, Dawidzie? I Saul podniósł swój głos, i zapłakał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechże będzie Pan sędzią, a niech rozsądzi między mną i między tobą, a niech obaczy i rozejmie przą moję, a niech mię wyswobodzi z ręki twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech JAHWE będzie sędzim a niech rozsądzi między mną a tobą, a niech obaczy i osądzi sprawę moję, a niech mię wyrwie z ręki twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Dawid przestał tak mówić do Saula, Saul zawołał: Czy to twój głos, synu mój, Dawidzie? I zaczął Saul głośno płakać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech tedy Pan będzie sędzią i rozsądzi między mną a między tobą, niech zobaczy i ujmie się za sprawą moją, i odda mi sprawiedliwość przed tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc JAHWE będzie sędzią i rozstrzygnie między mną a tobą! Niech zobaczy, niech podejmie się mojej sprawy i niech mnie ochroni przed twoją mocą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech JAHWE będzie sędzią między mną a tobą! Niech On zbada i rozstrzygnie moją sprawę i wybawi mnie z twoich rąk!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech więc Jahwe będzie rozjemcą i sędzią pomiędzy mną i pomiędzy tobą! Niech On rozpatrzy i obroni mą sprawę i niech mi odda sprawiedliwość w sporze z tobą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай Господь буде суддею і розсудить між мною і між тобою. Хай бачить Господь і судить мій суд і відсудить мені з твоєї руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech zatem WIEKUISTY będzie sędzią; niech rozsądzi pomiędzy mną, a tobą; niech spojrzy i poprowadzi moją sprawę oraz niech mnie obroni przed tobą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Dawid skończył wypowiadać do Saula te słowa, Saul odezwał się: ”Czy to twój głos, synu mój, Dawidzie?” I podniósłszy swój głos, Saul zaczął płakać.